

◎債務救済措置に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの債務救済措置取極

平成 四年 六月 三十日 カイロで
平成 四年 六月 三十日 効力発生
平成 五年 八月二十五日 告示

(外務省告示第四〇五号)

目 次

ページ

日本側書簡	七七三
I	七七三
1 債務救済措置	七七三
2 繰延債務の額	七七三
3 債務の支払	七七四
4 契約の締結	七七四
5 債務繰延べの条件	七七五
6 合意議事録の規定が無効となる場合の措置	七七八
II	七七九
1 債務救済措置	七七九
2 繰延債務の額	七七九

3	債務の支払	七八〇
4	契約の締結	七八〇
5	債務繰延べの条件	七八〇
6	合意議事録の規定が無効となる場合の措置	七八三
III		七八三
1	債務救済措置の対象	七八四
2	債務の支払	七八七
3	延滞利子の支払	七八八
4	遅延利子の支払	七九〇
5	利子の免除	七九〇
6	銀行手数料	七九〇
7	原契約の継続	七九一
8	債務繰延べの第三国より不利でない条件	七九一
9	合意議事録の規定が無効となる場合の措置	七九一
付表一	繰延債務 I	七九三
付表二	繰延債務 I	七九四
付表三	繰延債務 II	七九七
附属書一		七九八
附属書二		七九九
附属書三		八〇一
附属書四		八〇三
附属書五		八〇三
附属書六		八〇五
附属書七		八〇七
附属書八		八一〇

(債務救済措置に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年五月二十三日、二十四日及び二十五日にパリで開催されたエジプト・アラブ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、エジプト・アラブ共和国が直面する経済上の及び財政上の深刻な諸困難にかんがみエジプトの債務について例外的に実施される債務救済措置に関し、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務I」という。)は、エジプト・アラブ共和国政府、エジプト中央銀行並びにこの書簡の付表一に掲げるエジプト・アラブ共和国の州政

エジプトとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Cairo, June 30, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 23, 24 and 25, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations, concerning a debt relief measure in respect of Egyptian debts to be exceptionally implemented in view of the serious economic and financial difficulties faced by the Arab Republic of Egypt.

I

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts I") consist of the following debts (including previously rescheduled debts) which

繰延債務
の額

債務救済
措置

日本側書
簡

府、当局及び組織（以下「債務者」と総称する。）が基金に対して負う次の債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）であつて、この書簡の付表二に掲げるものから成る。

- (a) 千九百九十一年七月一日現在で償還されていない元本
- (b) 千九百九十一年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の利子（遅延利子を含む。）
- (c) 千九百九十一年六月三十日以前の最後の利子の弁済期日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生じた利子
- (2) 繰延債務Ⅰの総額は、二千八十四億八千九百五十六万二千七百七十四円（二〇八、四八九、五六二、〇七四円）になる。

- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表二は、エジプト中央銀行及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びエジプト・アラブ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 エジプト・アラブ共和国政府は、繰延債務Ⅰの総額を、5に定める支払計画に従つて基金に支払う。

4 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べに関する契約が、エジプト・アラブ共和国政府と基金との間で締結

are owed by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Central Bank of Egypt, and governorates, authorities and organizations of the Arab Republic of Egypt, enumerated in List I attached hereto (hereinafter jointly referred to as "the Debtors"), to the Fund, the breakdown of which is shown in the List II attached hereto:

- (a) The principal outstanding as of July 1, 1991;
- (b) The interest (including late interest) having fallen due on or before June 30, 1991 and not paid; and
- (c) The interest having accrued between the last due date of interest on or before June 30, 1991 and June 30, 1991, both dates inclusive.

- (2) The total amount of the Rescheduled Debts I will be two hundred eight billion four hundred eighty-nine million five hundred sixty-two thousand and seventy-four yen (¥208,489,562,074).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List II attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, after the final verification to be made by the Central Bank of Egypt and the Fund.

3. The Government of the Arab Republic of Egypt will pay to the Fund the total amount of the Rescheduled Debts I in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 5 below.

4. An agreement will be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Fund concerning the assumption of

される。

5 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延への条件は、4にいう契約であって、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) エジプト・アラブ共和国政府は、関係債務の支払義務を引き受ける。

(2) (a) 繰延債務Iは、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って、二千二年一月一日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。

(b) (i) 繰延債務Iに対して千九百九十一年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年〇・八パーセントとする。

(ii) 繰延債務Iに対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、年六・二二七六パーセントとする。

(c) 千九百九十四年七月一日から二千一年六月三十日まで（両期日を含む。）に生ずる繰延債務Iの利子の五十パーセント（その額は、四百五十四億七千九百二十万八千二百六円（四五、四七九、一〇八、二〇六円）になる。）は、二千二年一月一日に始まる三十回の均等半年賦払によって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

エジプトとの債務救済措置取極

obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts.

5. The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the agreement referred to in paragraph 4 above, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The Government of the Arab Republic of Egypt will assume the obligation of payment of the debts concerned.

(2) (a) The Rescheduled Debts I will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on January 1, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(b) (i) The rate of interest on the Rescheduled Debts I, applied during the period between July 1, 1991 and June 30, 1994, both dates inclusive, will be nought point eight per cent (0.8%) per annum.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts I, applied on or after July 1, 1994 will be six point two two seven six per cent (6.2276%) per annum.

(c) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts I, accruing during the period between July 1, 1994 and June 30, 2001, both dates inclusive, the amount of which will be forty-five billion four hundred seventy-nine million two hundred eight thousand two hundred and six yen (¥45,479,208,206), will be paid in thirty (30) equal semi-annual installments beginning on January 1, 2002. No interest

- (3) (a) (2) (a)、(b) (ii) 及び (c) の規定にかかわらず、次の場合には (b) の規定が適用される。

(i) 国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十二年十二月三十一日までに、IMF とエジプト・アラブ共和国政府との間の現行のスタンド・バイ取極に替わる適切な多年度取極を承認して同日までに実施されることが予定されている取極の最終的な審査を終了するか、又は、前記の現行のスタンド・バイ取極の第二回目の審査を終了して同スタンド・バイ取極に替わる適切な取極を承認する場合であつて、

(ii) 関係債権諸国が、千九百九十一年五月二十五日にパリでエジプト・アラブ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める諸条件をエジプト・アラブ共和国政府が遵守したと認めるとき。

(b) (i) 繰延債務 I は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従つて、二千五年一月一日に始まる三十四回の半年賦払によつて支払われる。

(ii) 繰延債務 I に対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、年五・一七六三パーセントとす

will be charged on this amount.

(3) (a) Notwithstanding the provisions of (a), (b) (ii) and (c) of sub-paragraph (2) above, provisions of (b) below will be applied if:

(i) the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has by December 31, 1992 either approved an appropriate multiyear arrangement substituting for the current stand-by arrangement between the IMF and the Arab Republic of Egypt and completed the last review of the arrangement scheduled to take place before that date, or completed the second review of the said current stand-by arrangement and approved an appropriate successor arrangement; and

(ii) the creditor countries concerned determine that the Government of the Arab Republic of Egypt has complied with the conditions set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 25, 1991 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(b) (i) The Rescheduled Debts I will be paid in thirty-four (34) semi-annual instalments beginning on January 1, 2005 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts I, applied on or

る。

(iii) 千九百九十四年七月一日から二千四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務Ⅰの利子の五十パーセント（その額は、五百四十億四百五十七万六千八百八十二円（五四、〇〇四、五七六、八八二円）になる。）は、二千五年一月一日に始まる三十四回の均等半年賦払によって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

(4) (a)、(b) (ii) 及び (c) 並びに (3) の規定にかかわらず、次の場合には (b) の規定が適用される。

(i) 繰延債務Ⅰが、(3) (b) の規定に従って繰り延べられており、

(ii) (3) (a) (i) にいう多年度取極又は現行のスタンド・バイ取極に替わる取極が千九百九十四年六月三十日の時点において有効であって IMF 理事会が同日までに実施することが予定されている前記の多年度取極又は現行のスタンド・バイ取極に替わる取極の最終的な審査を終了するか、又は、IMF 理事会が同日までに他の適切な取極を承認する場合であって、

(iii) 関係債権諸国が、合意議事録に定める諸条件をエジプト・アラブ共和国政府が遵守したと認めるとき。

エジプトとの債務救済措置取極

after July 1, 1994 will be five point one seven six three per cent (5.1763%) per annum.

(iii) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts I, accruing during the period between July 1, 1994 and June 30, 2004, both dates inclusive, the amount of which will be fifty-four billion four million five hundred seventy-six thousand eight hundred and eighty-two yen (¥54,004,576,882), will be paid in thirty-four (34) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 2005. No interest will be charged on this amount.

(4) (a) Notwithstanding the provisions of (a), (b) (ii) and (c) of sub-paragraph (2) and sub-paragraph (3) above, provisions of (b) below will be applied if:

(i) The Rescheduled Debts I are being rescheduled subject to the provisions of (b) of sub-paragraph (3) above;

(ii) either the multiyear arrangement or the successor arrangement referred to in (a)(i) of sub-paragraph (3) above is effective as of June 30, 1994 and the Executive Board of the IMF has completed by that date the last review of the said multiyear arrangement or of the said successor arrangement scheduled to take place before that date, or the Executive Board of the IMF has approved by that date a further appropriate arrangement; and

(iii) the creditor countries concerned determine that the Government of the Arab Republic of Egypt has complied

with the conditions set out in the Agreed Minute.

(b) (i) The Rescheduled Debts I will be paid in forty (40) semi-annual instalments beginning on January 1, 2007 in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached hereto.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts I, applied on or after July 1, 1994 will be three point three four eight seven per cent (3.3487%) per annum.

(iii) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts I, accruing during the period between July 1, 1994 and June 30, 2006, both dates inclusive, the amount of which will be forty-one billion nine hundred eighteen million eight hundred thirty-one thousand six hundred and seventy-three yen (¥41,918,831,673), will be paid in forty (40) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 2007. No interest will be charged on this amount.

(5) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (2), (3) or (4) above is retarded, the Government of the Arab Republic of Egypt shall pay the overdue charge on the overdue amount at the rate of two per cent (2.0%) per annum above the respective interest rates specified in sub-paragraph (2)(b), (3)(b)(ii) or (4)(b)(ii) above.

6. (1) If the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Egyptian debts set out in the Agreed Minute

(b) (i) 繰延債務Ⅰは、この書簡の附属書三に掲げる支払計画に従って、二千七年一月一日に始まる四十回の半年賦払によって支払われる。

(ii) 繰延債務Ⅰに対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、年三・三四八七パーセントとする。

(iii) 千九百九十四年七月一日から二千六年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務Ⅰの利子の五十パーセント（その額は、四百十九億千八百八十三万千六百七十三円（四一、九一八、八三一、六七三円）になる。）は、二千七年一月一日に始まる四十回の均等半年賦払によって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

(5) エジプト・アラブ共和国政府は、(2)、(3)又は(4)に定める支払計画に従った支払が遅延する場合には、未払額に対する遅延損害金を(2)(b)、(3)(b)又は(4)(b)(ii)に定めるそれぞれの利子率に年二パーセントを加えた利子率によって支払う。

6 (1) 合意議事録に定めるエジプトの債務の削減及び再編成の条件に係る規定が合意議事録の規定に従って無効となる場

合には、

- (a) 繰延債務Ⅰの残額については、合意議事録の当該条件に係る規定が無効となった日に支払期限が到来し、
- (b) (a)にいう繰延債務Ⅰの残額の算定に当たっては、5の規定に従って既に行われた繰延債務Ⅰ及びその利子に係る支払が現在価値によって考慮される。

- (2) エジプト・アラブ共和国政府が5(2)、(3)又は(4)に定める支払計画上の支払義務を履行しない場合には、繰延債務Ⅰ及びその利子の残額は、債務不履行が生じた日に支払期限が到来する。

II

- 1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

- 2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、エジプト中央銀行（以下「中央銀行」という。）が銀行に対して負う次の債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）であって、この書簡の付表三に掲げるものから成る。

- (a) 千九百九十一年七月一日現在で償還されていない元本
- (b) 千九百九十一年六月三十日以前に弁済期限の到来した

エジプトとの債務救済措置取極

become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute,

- (a) The remaining amounts of the Rescheduled Debts I will be due and payable as of that date; and
- (b) Any payments of the Rescheduled Debts I and interest thereon already made in accordance with the provisions of paragraph 5 will be taken into account in net present value terms for the calculation of the remaining amounts of the Rescheduled Debts I referred to in (a) above.

- (2) If the Government of the Arab Republic of Egypt does not meet its obligations of payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (2), (3) or (4) of paragraph 5, the remaining amounts of the Rescheduled Debts I and interest thereon will be due and payable as of the date of the default.

II

- 1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank").

- 2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") consist of the following debts (including previously rescheduled debts) which are owed by the Central Bank of Egypt (hereinafter referred to as "the Central Bank") to the Bank, the breakdown of which is shown in the List III attached hereto:

- (a) The principal outstanding as of July 1, 1991;
- (b) The interest (including late interest)

未払の利子（遅延利子を含む。）

(c) 千九百九十一年六月三十日以前の最後の利子の弁済期日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む）に生じた利子

(2) 繰延債務Ⅱの総額は、七億千四百九十六万八千九百七十一円（七一一四、九六八、九七一円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表三は、中央銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びエジプト・アラブ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務の支払
3 エジプト・アラブ共和国政府は、繰延債務Ⅱの総額を、5に定める支払計画に従って銀行に支払う。

契約の締結
4 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べに関する契約が、エジプト・アラブ共和国政府と銀行との間で締結される。

債務繰延べの条件
5 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの条件は、4にいう契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) エジプト・アラブ共和国政府は、関係債務の支払義務を引き受ける。

having fallen due on or before June 30, 1991 and not paid; and

(c) The interest having accrued between the last due date of interest on or before June 30, 1991 and June 30, 1991, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts II will be seven hundred fourteen million nine hundred sixty-eight thousand nine hundred and seventy-one yen (¥714,968,971).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List II attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, after the final verification to be made by the Central Bank and the Bank.

3. The Government of the Arab Republic of Egypt will pay to the Bank the total amount of the Rescheduled Debts II in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 5 below.

4. An agreement will be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Bank concerning the assumption of obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts.

5. The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the agreement referred to in paragraph 4 above, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The Government of the Arab Republic of Egypt will assume the obligation of payment of the debts concerned.

- (2) (a) 繰延債務Ⅱは、二千二年一月一日に支払われる。
- (b) (i) 繰延債務Ⅱに対して千九百九十一年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年〇・八パーセントとする。
- (ii) 繰延債務Ⅱに対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、年八・五六五九パーセントとする。
- (c) 千九百九十四年七月一日から二千一年六月三十日まで（の間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務Ⅱの利子の五十パーセント（その額は、二億千四百五十二万百三十八円（二一四、五二〇、一三八円）になる。）は、二千二年一月一日に支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。
- (3) (a) (2) (a)、(b) (ii) 及び (c) の規定にかかわらず、この書簡の I の 5 (3) (a) に定める条件が満たされる場合には、(b) の規定が適用される。
- (b) (i) 繰延債務Ⅱは、二千五年一月一日に支払われる。
- (ii) 繰延債務Ⅱに対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、年六・一三九〇パーセントとする。
- (iii) 千九百九十四年七月一日から二千四年六月三十日まで

エジプトとの債務救済措置取極

- (2) (a) The Rescheduled Debts II will be paid on January 1, 2002.
- (b) (i) The rate of interest on the Rescheduled Debts II, applied during the period between July 1, 1991 and June 30, 1994, both dates inclusive, will be nought point eight per cent (0.8%) per annum.
- (ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts II, applied on or after July 1, 1994 will be eight point five six five nine per cent (8.5659%) per annum.
- (c) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts II, accruing during the period between July 1, 1994 and June 30, 2001, both dates inclusive, the amount of which will be two hundred fourteen million five hundred twenty thousand one hundred and thirty-eight yen (¥214,520,138), will be paid on January 1, 2002. No interest will be charged on this amount.
- (3) (a) Notwithstanding the provisions of (a), (b) (ii) and (c) of sub-paragraph (2) above, provisions of (b) below will be applied if the conditions set out in (a) of sub-paragraph (3) of paragraph 5 of part I of this Note are fulfilled.
- (b) (i) The Rescheduled Debts II will be paid on January 1, 2005.
- (ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts II, applied on or after July 1, 1994 will be six point one three nine nought per cent (6.1390%) per annum.
- (iii) Fifty per cent (50%) of the

での間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務Ⅱの利子の五十パーセント（その額は、二億千九百六十四万九千八百（二一九、六四〇、〇九八円）になる。）は、二十年一月一日に支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

(4) (a)、(b) (ii) 及び (c) 並びに (3) の規定にかかわらず、繰延債務Ⅱが (3) (b) の規定に従って繰り延べられており、かつ、この書簡の I の 5 (4) (a) (ii) 及び (ii) に定める条件が満たされる場合には、(b) の規定が適用される。

(b) (i) 繰延債務Ⅱは、この書簡の附属書四に掲げる支払計画に従って、二千年一月一日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(ii) 繰延債務Ⅱに対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、年三・三九七八パーセントとする。

(iii) 千九百九十四年七月一日から二千年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生ずる繰延債務Ⅱの利子の五十パーセント（その額は、一億四千五百八十五万九千二百一十一円（一四五、八五九、一一一円）になる。）は、二千年一月一日に始まる六回の均等半年賦払に

amount of the interest on the Rescheduled Debts II, accruing during the period between July 1, 1994 and June 30, 2004, both dates inclusive, the amount of which will be two hundred nineteen million six hundred forty thousand and ninety-eight yen (¥219,640,098), will be paid on January 1, 2005. No interest will be charged on this amount.

(4) (a) Notwithstanding the provisions of (a), (b) (ii) and (c) of sub-paragraph (2), and sub-paragraph (3) above, provisions of (b) below will be applied if the Rescheduled Debts II are being rescheduled subject to the provisions of (b) of sub-paragraph (3) above, and the conditions set out in (a) (ii) and (iii) of sub-paragraph (4) of paragraph 5 of part I of this Note are fulfilled.

(b) (i) The Rescheduled Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on January 1, 2007 in accordance with the payment schedule shown in Annex IV attached hereto.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Debts II, applied on or after July 1, 1994 will be three point three nine seven eight per cent (3.3978%) per annum.

(iii) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts II, accruing during the period between July 1, 1994 and June 30, 2006, both dates inclusive, the amount of which will be one hundred forty-five million eight hundred fifty-nine thousand one hundred

よって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

(5) エジプト・アラブ共和国政府は、(2)、(3)又は(4)に定める支払計画に従った支払が遅延する場合には、未払額に対する遅延損害金を(2)(b)、(3)(b)(iii)又は(4)(b)(iii)に定めるそれぞれの利子率に年二パーセントを加えた利子率によって支払う。

6 (1) 合意議事録に定めるエジプトの債務の削減及び再編成の条件に係る規定が合意議事録の規定に従って無効となる場合には、

- (a) 繰延債務Ⅱの残額については、合意議事録の当該条件に係る規定が無効となった日に支払期限が到来し、
- (b) (a)にいう繰延債務Ⅱの残額の算定に当たっては、5の規定に従って既に行われた繰延債務Ⅱ及びその利子に係る支払が現在価値によって考慮される。

(2) エジプト・アラブ共和国政府が5(2)、(3)又は(4)に定める支払計画上の支払義務を履行しない場合には、繰延債務Ⅱ及びその利子の残額は、債務不履行が生じた日に支払期限が到来する。

III

エジプトとの債務救済措置取極

twenty-one yen (¥145,859,121), will be paid in six (6) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 2007. No interest will be charged on this amount.

(5) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (2), (3) or (4) above is retarded, the Government of the Arab Republic of Egypt shall pay the overdue charge on the overdue amount at the rate of two per cent (2.0%) per annum above the respective interest rates specified in sub-paragraph (2)(b), (3)(b)(ii) or (4)(b)(ii) above.

6. (1) If the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Egyptian debts set out in the Agreed Minute become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute,

- (a) The remaining amounts of the Rescheduled Debts II will be due and payable as of that date; and
- (b) Any payments of the Rescheduled Debts II and interest thereon already made in accordance with the provisions of paragraph 5 will be taken into account in net present value terms for the calculation of the remaining amounts of the Rescheduled Debts II referred to in (a) above.

(2) If the Government of the Arab Republic of Egypt does not meet its obligations of payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (2), (3) or (4) of paragraph 5, the remaining amounts of the Rescheduled Debts II and interest thereon will be due and payable as of the date of the default.

III

エジプトとの債務救済措置取極

七八四

1 (1) このⅢの規定は、千九百八十六年十月三十一日より前に契約され弁済期間が一年を超える商業上の債務（一方においてエジプト・アラブ共和国政府並びにエジプト・アラブ共和国政府の機関及び組織と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「商業債権者」という。）との間で契約されたもの、並びに、一方においてエジプト・アラブ共和国の他の債務者と商業債権者との間で契約されエジプト・アラブ共和国政府、エジプト・アラブ共和国政府の機関及び組織又はエジプト・アラブ共和国の公共部門銀行（ミスル銀行、エジプト国立銀行、アレキサンドリア銀行及びカイロ銀行）により支払が保証されたものに限る。）であつて、日本国政府が保険を引き受けたものの元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

- (a) 日本国政府が保険を引き受けたエジプトの商業債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月十八日に日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十一年七月一日現在で償還されていない元本
- (ii) 千九百九十一年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子

1. (1) The present part will apply to the total amount of the principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the following commercial debts with a repayment period of more than one year; contracted before October 31, 1986; contracted between the Government of the Arab Republic of Egypt, the governmental agencies and organizations of the Arab Republic of Egypt on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Commercial Creditors") on the other, or contracted between other debtors concerned resident in the Arab Republic of Egypt on the one hand and the Commercial Creditors on the other and covered by a guarantee of payment of the Government of the Arab Republic of Egypt or of one of governmental agencies and organizations of the Arab Republic of Egypt or of one of the public sector banks of the Arab Republic of Egypt i.e. Bank Misr, National Bank of Egypt, Bank of Alexandria, Banque du Caire; and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt on December 18, 1988 concerning the debt relief measures in respect of Egyptian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes");
- (i) the principal outstanding as of July 1, 1991,
- (ii) the rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1991,

(iii) 千九百九十一年六月三十日以前の最後の利子の弁済期日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延利子

(iv) 従前の書簡に定める当初の弁済期日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生じた遅延利子

(b) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、

(i) 千九百八十八年七月一日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(ii) 関係契約に定める当初の弁済期日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に生じた遅延利子

(iii) 千九百九十一年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子

(iv) 千九百九十四年七月一日から千九百九十七年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子

(v) 千九百九十七年七月一日以後に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（注）

（注） 千九百九十一年六月三十日より後に弁済期限

and not paid,

(iii) rescheduling interest having accrued between the last due date of interest on or before June 30, 1991 stipulated in the Notes, and June 30, 1991, both dates inclusive, and

(iv) the late interest having accrued during the period between the original due date stipulated in the Notes and June 30, 1991, both dates inclusive.

(b) For the commercial debts not previously rescheduled;

(i) the principal and contractual interest, having fallen due between July 1, 1988 and June 30, 1991, both dates inclusive, and not paid,

(ii) the late interest having accrued during the period between the original due date stipulated in the contracts concerned and June 30, 1991, both dates inclusive,

(iii) the principal and contractual interest, having fallen or falling due between July 1, 1991 and June 30, 1994, both dates inclusive,

(iv) the principal and contractual interest falling due between July 1, 1994 and June 30, 1997, both dates inclusive, and

(v) the principal and contractual interest falling due on or after July 1, 1997.

* all amounts falling due after June 30, 1991 will be incorporated in the

の到来するすべての額は、その弁済期日にこの債務救済措置に組み入れられ、当該弁済期日からこの書簡に定める条件に従って利子を生ずる。

(2) (a) (1) (a)並びに(b) (i)、(ii)及び(iii)にいう債務（以下「第一バッチ」という。）の総額は、日本円によって契約された債務については、八百七十八億三千四百五十九万九千七百九十四円（八七、八一三、四五九、七九四円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百五十六万七千三百ドル二十五セント（二、五六七、三〇〇・二五合衆国ドル）と見積もられる。

(b) (1) (b) (iv)にいう債務（以下「第二バッチ」という。）の総額は、六十三億六千五百七十三万三千二百二十九円（六、三六〇、五五七、三二九円）と見積もられる。

(c) (1) (b) (v)にいう債務（以下「第三バッチ」という。）の総額は、二億六百八十三万三千九百二十五円（二〇六、八三三、九二五円）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府の関係当局とエジプト・アラブ共和国政府の代理人としての中央銀行との間の合意により修正されることがある。

present debt relief measures on their due dates and will bear the interest under the terms of this Note from these due dates.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a), and (b) (i), (ii) and (iii) of sub-paragraph (1) above (hereinafter referred to as "the First Batch") is estimated at eighty-seven billion eight hundred thirteen million four hundred fifty-nine thousand seven hundred and ninety-four yen (¥87,813,459,794) for the debts contracted in Japanese yen, and two million five hundred sixty-seven thousand three hundred United States dollars and twenty-five cents (US\$2,567,300.25) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (1) above (hereinafter referred to as "the Second Batch") is estimated at six billion three hundred sixty million five hundred fifty-seven thousand three hundred and twenty-nine yen (¥6,360,557,329).

(c) The total amount of the debts referred to in (b) (v) of sub-paragraph (1) above (hereinafter referred to as "the Third Batch") is estimated at two hundred six million eight hundred thirty-three thousand nine hundred and twenty-five yen (¥206,833,925).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and the Central Bank as Agent of the Government of the Arab

2 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、繰延商業債務の総額を、支払計画に従い中央銀行を通じて、関係契約によって指定された通貨により商業債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) (a) 第一バッチを構成する債務の各々は、附属書五に掲げる支払の計画に従って、千九百九十五年一月一日に始まる四十四回の半年賦払によって支払われる。

(b) 第二バッチを構成する債務の各々は、附属書六に掲げる支払の計画に従って、千九百九十六年七月一日に始まる五十回の半年賦払によって支払われる。

(c) 第三バッチを構成する債務の各々は、附属書七に掲げる支払の計画に従って、千九百九十九年七月一日に始まる五十回の半年賦払によって支払われる。

Republic of Egypt.

2. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will notify the Government of Japan, through the Central Bank, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Commercial Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) Each of the debts composing the First Batch will be paid in forty-four (44) semi-annual instalments beginning on January 1, 1995 in accordance with the payment schedule shown in Annex V.

(b) Each of the debts composing the Second Batch will be paid in fifty (50) semi-annual instalments beginning on July 1, 1996, in accordance with the payment schedule shown in Annex VI.

(c) Each of the debts composing the Third Batch will be paid in fifty (50) semi-annual instalments beginning on July 1, 1999 in accordance with the payment schedule shown in Annex VII.

延滞利子の支払

(d) (b) 及び (c) の規定にかかわらず、第二バッチ及び第三バッチを構成する債務であつて、(b) 又は (c) の規定に従つて当初の弁済期日より前に弁済期日が到来するものの実際の支払は、附属書六又は附属書七に掲げる支払の期日であつて当初の弁済期日の直後に到来するものまで延期される。

3 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を毎年一月一日及び七月一日に商業債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年七月一日に行われる。

(2) (a) (i) 繰延商業債務に対して千九百九十一年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によつて契約された債務については、年五・六パーセントとし、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、年四・五五パーセントとする。

(iii) 繰延商業債務に対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、第一バッチに関しては、日本円によつて契約された債務について年六・六二三七パーセント、合衆国ドルによつて契約された債務について年五・一五九一パーセントとし、また、日本円によつて契約された第二バッチ及び第三バッチの債務については、年六・二三三〇パーセントとする。

(d) Notwithstanding the provisions of (b) and (c) above, the actual payment of the debts composing the Second Batch and the Third Batch, which should have fallen due, in accordance with (b) or (c) above, before the original due date shall be postponed until the date of the installment shown in Annex VI or VII on or immediately after the original due date.

3. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will pay to the Commercial Creditors, on January 1 and July 1 each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on July 1, 1992.

(2) (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts, applied during the period between July 1, 1991 and June 30, 1994, both dates inclusive, will be five point six per cent (5.6%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and four point five five per cent (4.55%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts, applied on or after July 1, 1994, will be, for the First Batch, six point six two three seven per cent (6.6237%) per annum with respect to the debts contracted in Japanese yen and five point one five nine one per cent (5.1591%) per annum with respect to the debts contracted in United States dollars, and, for the Second and the

(b) (i) (a) (ii) の規定にかかわらず、この書簡の I の 5 (3) (a) に定める条件が満たされる場合には、(ii) の規定が適用される。

(ii) 繰延商業債務に対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、第一バッチに関しては、日本円によって契約された債務について年四・二五三三パーセント、合衆国ドルによって契約された債務について年三・〇九八七パーセントとし、また、日本円によって契約された第二バッチ及び第三バッチの債務については、年四・四六五九パーセントとする。

(c) (i) (a) (ii) 及び (b) の規定にかかわらず、繰延商業債務が、(b) (ii) の規定に従って繰り延べられており、かつ、この書簡の I の 5 (4) (a) (ii) 及び (ii) に定める条件が満たされる場合には、(ii) の規定が適用される。

(ii) 繰延商業債務に対して千九百九十四年七月一日以後に適用される利子率は、第一バッチに関しては、日本円によって契約された債務について年一・〇九二七パーセント、合衆国ドルによって契約された債務について年〇・三五一四パーセントとし、また、日本円によ

Third Batch, six point two three three nought per cent (6.2330%) per annum for the debts contracted in Japanese yen.

(b) (i) Notwithstanding the provisions of (a) (ii) above, provisions of (ii) below will be applied if the conditions set out in (a) of sub-paragraph (3) of paragraph 5 of part I of this Note are fulfilled.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts, applied on or after July 1, 1994, will be, for the First Batch, four point two five three three per cent (4.2533%) per annum with respect to the debts contracted in Japanese yen and three point nought nine eight seven per cent (3.0987%) per annum with respect to the debts contracted in United States dollars, and, for the Second and the Third Batch, four point four six five nine per cent (4.4659%) per annum for the debts contracted in Japanese yen.

(c) (i) Notwithstanding the provisions of (a) (ii) and (b) above, the provisions of (ii) below will be applied if the Rescheduled Commercial Debts are being rescheduled subject to the provisions of (b) (ii) above, and the conditions set out in (a) (ii) and (iii) of sub-paragraph (4) of paragraph 5 of part I of this Note are fulfilled.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts, applied on or after July 1, 1994, will be, for the First Batch, one point nought nine two seven per cent (1.0927%) per annum with respect to the debts contracted in Japanese yen and nought point three

って契約された第二バッチ及び第三バッチの債務については、年二・一〇九九パーセントとする。

(d) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)、(b)又は(c)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書八に掲げられる。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、支払計画(3(1)に定める利子の支払の計画を含む。)に従った支払が遅延する場合には、未払額に対する遅延利子を、日本円によって契約された債務については年八・五パーセントの利子率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については年七・〇パーセントの利子率によって商業債権者に支払う。

5 支払われる利子については、エジプト・アラブ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、関係債務の決済に伴って日本国外において生ずる銀行手数料を支払う。

five one four per cent (0.3514%) per annum with respect to the debts contracted in United States dollars, and, for the Second and the Third Batch, two point one nought nine nine per cent (2.1099%) per annum for the debts contracted in Japanese yen.

(d) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a), (b) or (c) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex VII attached to this Note.

4. In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 3 is retarded, the Government of the Arab Republic of Egypt will pay to the Commercial Creditors, the late interest on the overdue amount at the rate of eight point five per cent (8.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point nought per cent (7.0%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

5. The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the Arab Republic of Egypt.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt will pay bank charges which may occur outside Japan incidental to the settlement of the debts concerned.

遅延利子の支払

利子の免税

銀行手数料

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、いずれかの第三国の居住
者であつて債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)
に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国
の居住者に与えられる条件より不利でない条件を商業債権者
に直ちに与える。

9 (1) 合意議事録に定めるエジプトの債務の削減及び再編成の
条件に係る規定が合意議事録の規定に従つて無効となる場
合には、

- (a) 繰延商業債務の残額については、過去に繰り延べられ
なかつた債務であつて当初の弁済期限の到来していない
ものを除き、合意議事録の当該条件に係る規定が無効と
なつた日に支払期限が到来し、
- (b) (a)にいう繰延商業債務の残額の算定に当たっては、2
及び3の規定に従つて既に行われた繰延商業債務及びそ
の利子に係る支払が現在価値によって考慮される。

(2) エジプト・アラブ共和国政府が3(2)(a)、(b)又は(c)に定め
る支払の計画上の支払義務を履行しない場合には、繰延商

エジプトとの債務救済措置取極

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Arab Republic of Egypt accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Arab Republic of Egypt will forthwith accord to the Commercial Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. (1) If the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Egyptian debts set out in the Agreed Minute become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute,

- (a) The remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts will be due and payable as of that date with the exception of those commercial debts not previously rescheduled and not already fallen due.

- (b) Any payments of the Rescheduled Commercial Debts and interest thereon already made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 will be taken into account in net present value terms for the calculation of the remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts referred to in (a) above.

(2) If the Government of the Arab Republic of Egypt does not meet its obligations of

業債務及びその利子の残額は、債務不履行の生じた日に支払期限が到来する。

本使は、閣下が前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月三十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国

国際協力省第一次官 ハッサン・M・セリム閣下

payment under the payment schedule set out in (a), (b) or (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 3, the remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts and interest thereon will be due and payable as of the date of the default.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to extend to your the assurance of my high consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Hassan M. Selim
First Undersecretary
Ministry of International
Cooperation of the
Arab Republic of Egypt